**FIŞA DISCIPLINEI**

1. **Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1 Instituţia de învăţământ superior | Universitatea Babeş-Bolyai |
| 1.2 Facultatea | Facultatea de Litere |
| 1.3 Departamentul | Limbi moderne aplicate |
| 1.4 Domeniul de studii | Filologie |
| 1.5 Ciclul de studii | Masterat |
| 1.6 Programul de studii/ Calificarea | Masterat European de Interpretare de Conferință / Master |

# Date despre disciplină

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.1 Denumirea disciplinei | | | **LMC 1106 – Tehnici de interpretare (română)** | | | | | | | |
| 2.2 Titularul activităţilor de curs | | | | | | Conf. univ. dr. Renata Georgescu | | | | |
| 2.3 Titularul activităţilor de seminar | | | | | | Conf. univ. dr. Renata Georgescu | | | | |
| 2.4 Anul de studiu | 1 | 2.5 Semestrul | | 1 | 2.6 Tipul de evaluare | | C | 2.7 Regimul disciplinei | Conţinut | DA |
| Obligativitate | ob |

1. **Timpul total estimat** (ore pe semestru/activităţi didactice)

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | | 1 | din care: 3.2 curs | | 0 | 3.3 seminar | 1 |
| 3.4 Total ore din planul de învăţământ | | 14 | din care: 3.5 curs | | 0 | 3.6 seminar | 14 |
| Distribuţia fondului de timp | | | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | | | 10 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren | | | | | | | 22 |
| Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii şi eseuri | | | | | | | 22 |
| Tutoriat | | | | | | |  |
| Examinări | | | | | | | 2 |
| Alte activităţi..................................... | | | | | | | - |
| **3.7 Total ore studiu individual** | 4x14= 56 | | |  | | | |
| **3.8 Total ore pe semestru** | 5 X 14 = 70 | | |
| **3.9 Numărul de credite** | **3** | | |

1. **Precondiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1 de curriculum |  |
| 4.2 de competenţe |  |

1. **Condiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1 de desfăşurare a cursului | * sală de curs dotată cu tablă, calculator şi videoproiector |
| 5.2 de desfăşurare a  seminarului | * sală de curs dotată cu tablă, calculator şi videoproiector |

# Competenţe specifice acumulate

|  |  |
| --- | --- |
| Competenţe profesionale | **C1.** Comunicare efectivă, în limba maternă (**limba A**) şi două limbi moderne de circulaţie (**limba B** şi **limba C**), într-un cadru larg de contexte profesionale şi culturale, prin stăpânirea registrelor şi a variantelor lingvistice/stilistice specifice în vorbire şi scriere  **C2.** Aplicarea eficientă a tehnicilor de interpretare, traducere şi mediere orală din limba B sau C în limba A şi retur (opţional), în domenii specializate şi situaţii date, cu respectarea terminologiei specifice domeniului |

|  |  |
| --- | --- |
| Competenţe transversale | **CT1.** Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale şi deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil. Însuşirea codului deontologic şi respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidențialitate)  **CT2.** Aplicarea tehnicilor de relaţionare în echipă; dezvoltarea capacităţilor empatice de comunicare interpersonală şi de asumare de roluri de conducere în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activităţii grupului  şi economisirea resurselor, inclusiv a celor umane |

1. **Obiectivele disciplinei** (conform grilei de competenţe specifice acumulate)

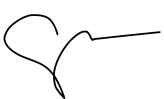
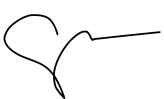
|  |  |
| --- | --- |
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | * să dezvolte capacitatea de ascultare activă a studenților, în scopul unei prelucrări inteligente și corecte a mesajului verbal; * să contribuie la o mai bună gestionare a stresului; * să stimuleze pasiunea pentru activitatea de interpretare de conferință |
| 7.2 Obiectivele specifice | * să familiarizeze studenții cu diverse tehnici de reținere a informațiilor esențiale și/sau de detaliu, în funcție de context și de tipul de public; * să contribuie la sedimentarea și punerea în practică a informațiilor prezentate la cursurile de interpretare consecutivă fără notițe |

# Conţinuturi

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 8.1 Curs | Metode de predare | Observaţii |
| 1. Vocea. Caracteristici. Impostația vocală. Tehnici de respirație | * utilizarea unui curs interactiv cu fundament de prelegere; * punerea efectivă în practică a tehnicilor și strategiilor prezentate |  |
| 2. Gestionarea stresului |  |
| 3. Raționamentul vizual. Tehnici de vizualizare a  informației. |  |
| 4. Dezvoltarea memoriei vizuale. Metoda lanțului.  Metoda călătoriei. Strategia cârligului. |  |
| 5. Harta mentală |  |
| 6. Strategii de ameliorare a aptitudinilor numerice |  |
| 7. Gândirea creativă în beneficiul interpretului de  conferință. Gândirea în afara tiparelor |  |
|  | | |
| **Bibliografie**  Jones, R., *Conference Interpreting Explained*, Manchester, UK, St. Jerome Publishing, 1998. Bibl. Catedrei LMA. Harrison, J., Hobbs, M., *Antrenament pentru creier*, București, Ed. Litera, 2017  *Ești cool și dacă vorbești corect,* București, Univers enciclopedic, 2010  Channon, M. *Cum să-ți cultivi memoria. Tehnici de concentrare și creștere a eficienței*, București, Lyfestyle Publishing, 2017  Lacombe, F. *Rezolvarea dificultăților de comunicare,* Iași, Polirom, 2005 <https://orcit.eu/resources-shelf-en/story_html5.html> <https://webgate.ec.europa.eu/sr/> | | |

1. **Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţilor epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

Întreaga programă de studii MEIC a fost concepută în conformitate cu cerințele consorțiului European Master in Conference Interpreting (https://www.emcinterpreting.org/emci/core-curriculum).



și profesional, mai ales cu Viking, WeLocalize, Alstom, SDL, EvalueServe.

# Evaluare

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere  din nota finală |
| 10.4 Curs |  |  |  |
| 10.5 Seminar | * abilitatea de înțelegere și redare corectă și fidelă a unui mesaj * participarea activă la activitățile practice | Lucrare scrisă Evaluare pe parcurs | 50%  50% |
| 10.6 Standard minim de performanţă | | | |
| Realizarea unei sarcini de lucru specifice în condiţii de autonomie profesională, într-o limită de timp. | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Data completării  28 martie 2023 | Semnătura titularului de curs | Semnătura titularului de seminar Conf. univ. dr. Renata Georgescu |
| Data avizării în departament  18.03.2023 | Semnătura directorului de departament Conf.dr. Renata Georgescu | |
| Data avizării la Decanat  30.04.2023 | Semnătura Prodecanului responsabil | Ştampila facultăţii |